

## OCCITAN : Fiche 6 – Lexiques spécifiques

### Quelques pistes pour la comparaison du lexique des langues romanes

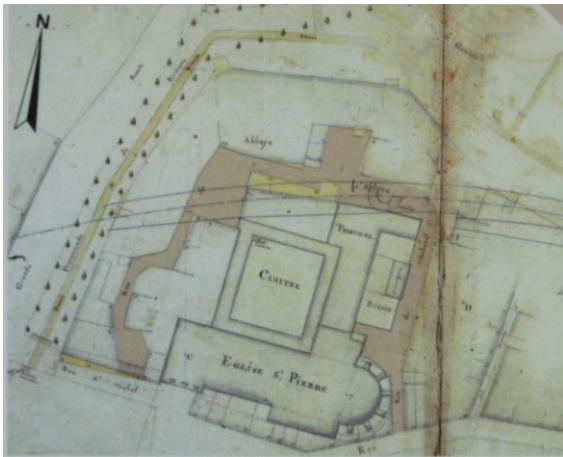
#### Enrichissement lexical et inter-linguistique

##### Documents supports

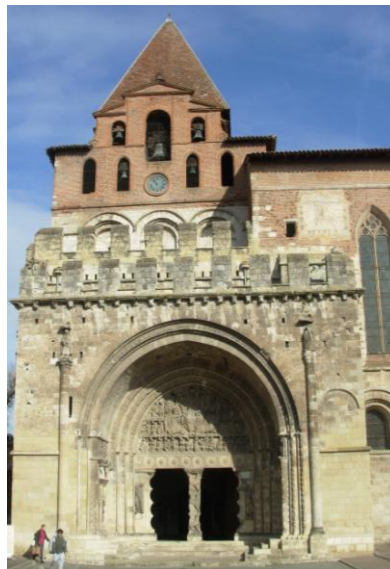
- Album *Ultreia, Sur les chemins de Compostelle* et enregistrement, Sylvie Leonard, SCEREN-CRDP Montpellier, 2009, coll. Langues en pratiques, docs authentiques.
- Fotografias de l'abadiá de Moissac, © Gilles Arbousset, 2008.

#### *Sur le chemin, l'art roman occitan*

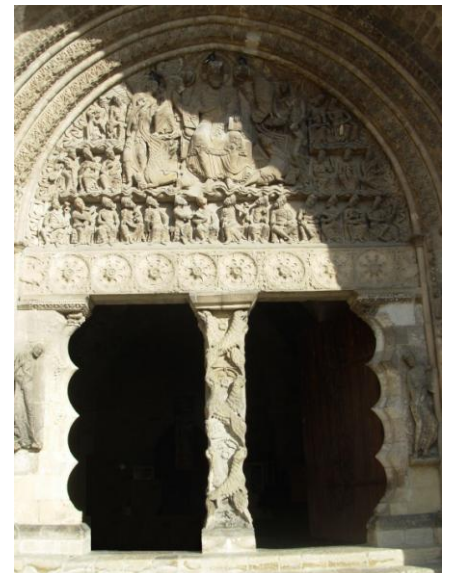
#### *1. Los documents autentics per s'apropriar lo patrimòni arquitectural*



Plan de l'anciana abadiá Sant-Pèire de Moissac, Tarn e Garona, sègle XIIen.  
Es estada traucada pel camin de fèrre al sègle XIXen.



Cloquìer-pòrge de la glèisa Sant-Pèire



Portal de la glèisa



Clastra de l'abadiá fondada al sègle VIIen.



Capitèl de la clastra



Pilars e capitèls dins la clastra

## 2. Lo lexic especific

S'agirà pas d'aprene lo lexic dins totas las lengas mas de veire que las lengas romanicas an evoluit e se semblan totjorn. Sèm aquí dins una activitat d'observacion, de comparason de lenga, d'educacion lingüistica... interessanta mas pas sufisenta en seccion bilingüa quand s'agís, en cycle 3, de bastir de coneissenças disciplinàrias en utilizar los dos còdis (francés e occitan).

**Ecclesia**                      **l'église**                      **la glèisa**                      **l'església**                      **la iglesia**

LATIN	FRANCAIS	OCCITAN	CATALAN	ESPAGNOL
nave, m.	nef (forme de coque de bateau à l'envers)	<b>nau, f.</b>	nau	nave, f.
costatu, m. (lat. vulg)	bas-côtés	<b>laterals, m.</b>	laterals	naves laterales, f.p.
laterale, m.	collatéraux	<b>co-laterals, m.</b>	col·laterals	
emprunt anglais du latin savant transsoeptu, m.	transept	<b>transèpte, m.</b>	transsepte	crucero, m.
absida, m.	abside	<b>absida, f.</b>	absís	ábside, m
choru, m. <= grec khoros	absidiole (diminutif) choeur	<b>absidiòla, capèla, f.</b> <b>còr, m.</b>	absidiola cor	absidiola, f. coro, m.
	croisée	<b>crosièr, m.</b>		
	déambulatoire	<b>deambulàtori, m.</b>		
	autel	<b>autar, m.</b>		
volvita, m. (lat.pop.)	voûte	<b>volta, m.</b>	volta	bóveda, f.
arcu, m.	arc préroman	<b>arc preromanic, m.</b>	arc preromànic / arc de ferradura	arco prerrománico
<= verbe cintre <= cincturare	arc en plein cintre	<b>arc de plen cindre, m.</b>	arc de mig punt	arco de medio punto
	contrefort	<b>contrafòrt, m.</b>		
	pilier	<b>pilar, m.</b>		
	vitrail	<b>veiral, m.</b>		

## Le portail

LATIN	FRANCAIS	OCCITAN	CATALAN	ESPAGNOL
		<b>portal, m.</b>		
volsura, m. (lat. vulg.)	voissures	<b>volsura, f.</b>	dovellatge	arquivoltas, f.p.
tympanu, m. <=grec tumpanon (tambourin)	tympan	<b>timpan, m.</b>	timpà	tímpano, m.
limitare, m. (lat. vulg.)	linteau	<b>lintèl, m.</b>	llinda	dintel, m.
pede, m.	pieds-droits		brancals	jambas, f.p.

## Le cloître, le clocher

LATIN	FRANCAIS	OCCITAN	CATALAN	ESPAGNOL
		<b>cloquière, m.</b>		
claustru, m.	cloître	<b>clastru, f.</b>	claustru	claustru, m.
columna, m. capitellu, m. fuste, m. emprunt à l'italien <= dim. latin socculu, m.	colonne chapiteau fût socle	<b>colomna, f.</b> <b>capitel, m.</b> <b>fust, m.</b> <b>sòcle, m.</b>	columna capitell fust / canya sòcol / pedestal	columna, f. capitel, m. fuste, m. basa, f.
clocca, m. bas latin <= celtique	cloche, clocher	<b>campana, f.</b>	campana, campanar	campana, f. campanario, m. torre, f.